

Стивенсон, Р.Л. Детский цветник стихов; Детство (фрагмент очерка «Воспоминания о самом себе») / Р. Л. Стивенсон; пер. с англ.; ил. Ч. Робинсона; сост. М. Лукашкина. – Москва : Октопус, 2018. – 192 с. : ил. +12

«Однажды, когда, играя в охотников, я забился в гущу лавровых кустов и залёг с игрушечным ружьём в руке, - писал Стивенсон в воспоминаниях о своём детстве, - я до такой степени проникся духом игры, что вдруг как сейчас вижу - передо мной возникло на лужайке стадо антилоп, пронеслось мимо гималайского кедра и пропало; это было подобно видению...».



Живое воображение, умение представлять и придумывать игры были с детства свойственны Стивенсону. Блезненный и впечатлительный ребёнок, он с трёх лет был прикован к постели. Когда отпускали жар и болезненные приступы, он погружался в игры.

В постели

Покуда я лежал больной,
К подушкам прислонясь спиной,
Мои игрушки в тишине
Лежали рядышком, при мне.
Я брал солдатиков в кровать
И заставлял маршировать,
Водил их в бой на страх врагам
По мягким стёганым холмам.
Порою парусный мой флот
Скользил среди атласных вод,
На склонах гор паслись стада,
И вырастали города...
Я восседал, как исполин,
Среди холмов, среди долин,
И одеяло предо мной
Лежало сказочной страной...

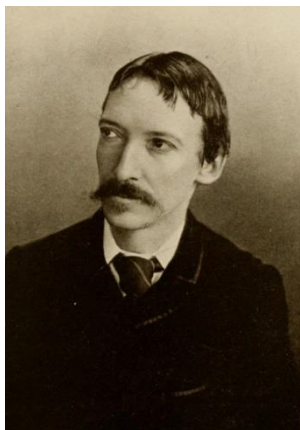
(пер. М. Бородинской).



Лето маленький Лу Стивенсон проводил в усадьбе деда, куда съезжались многочисленные кузены, или у дяди, дом которого был окружён огромным прекрасным садом.

«Солнечный свет, зелень листвы, щебет птиц – никогда ощущение всего этого не владело мною с такой силой, как здесь, - вспоминал он позже. -

Гималайский кедр на лужайке, заросли лавра, мельницы, река, церковный колокол, пахари за работой, диковинные индийские вещицы, которыми наполнил дом мой дядя. Разительное несходство этого места с городом, где я проводил остальное своё время, - всё это пленило меня и живёт в памяти поныне, ни на что не похожее, искристое, пьянящее...».



Позже эти впечатления тридцатипятилетний Стивенсон выразил в стихах. Сорок восемь стихотворений, написанных от лица ребёнка, он собрал в сборник «Penny Whistles» («Свистульки»). По его просьбе в типографии было отпечатано несколько копий, которые он подарил друзьям. Через два года, во время болезни, он возвратился к сборнику и издал его под названием «A Child's Garden of Verses» («Детский сад цветов», 1895). Его украсили иллюстрации начинающего художника Чарльза Робинсона – тонкие, изящные, романтические. Сборник начинается посвящением дорогому для автора человеку – няне Камми:

Элисон Каннингем

За каждый час ночей бессонных,
Со мною рядом проведённых,
За крепость ласковой руки,
Хранившей детские шажки,
За все прочитанные книжки
И все залеченные шишки,
За всё терпенье прежних дней
Я первой спутнице моей,
Что стала матерью второю.
Склонясь, как ангел, надо мною,-
Любимой нянюшке на суд
Днесь отдаю сей скромный труд.

(пер. М. Бородинской).

Читатели и критика восторженно отнеслись к стихам известного писателя о викторианском детстве. До сих пор они считаются лучшими в английской поэзии.

Маленькая страна

Если дома скучно станет,
Если голова устанет,
Стоит мне глаза закрыть.
Чтоб отчалить и отплыть
Через пелену тумана
К свежим рощам Игростана,
Где играет и поёт

Вольный Маленький народ,
Где стрекозы – исполины,
Где листочек тополиный
Из волшебных дальних стран
По волнам плывёт, как лодка –
Быстро, ходко! –
Через лужу-океан.

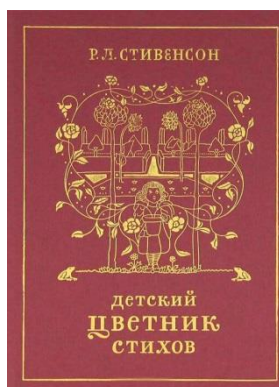
(пер. Г. Кружкова).

В России в начале XX века стихотворения Стивенсона переводили В. Брюсов, К. Бальмонт, Ю. Балтрушайтис, В. Ходасевич. Собранные О. Румером переводы двадцати одного стихотворения вошли в маленький сборник и были напечатаны в 1920 году. Сегодня этот сборник – библиографическая редкость.

Качели

Скажи: ты любишь с доской качелей
Взлетать среди ветвей?
Ах, я уверен, из всех веселий
Это – всего милей!
Взлечу высоко над оградой,
Всё разом оглянуг:
Увижу речку, и лес, и стадо,
И всю страну!
Вот сад увижу внизу глубоко,
И крыши, и карниз,
На воздух вверх я лечу высоко,
На воздух вверх и вниз!

(пер. В. Брюсова).



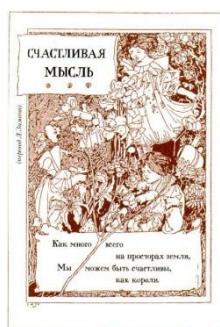
В 2018 году московское издательство «Октопус» переиздало сборник Стивенсона 1895 года с чудесными иллюстрациями Чарльза Робинсона. В него вошли прежние переводы и переводы наших современников Г. Кружкова, М. Бородицкой, М. Лукашкиной, Л. Яхнина и др.

Из вагона поезда

Ведьмы по небу летящей быстрее –
Мимо ограды, часовни, аллеи!
Стадо коров. И табун на скаку...
Точно сражение идёт на лугу!
Сосны, кустарники, клёны, берёзки
Слиты в сплошную слепую полосу.
А отвернёшься – опять впереди

Новая станция... Снова гляди!
 Мимо проносятся чьи-то дома.
 Маленький мальчик на склоне холма.
 В поле жнецы, что видны лишь по поясу,
 Все в удивлении смотрят на поезд,
 А по дороге, то в горку ведёт,
 Лошадь с тяжёлой телегой идёт.
 Реки, мосты, хутора, города...
 Только мелькнут – и прощай навсегда!

(пер. М. Лукашкиной).



Теперь это сокровище – книга Р.Л. Стивенсона «Детский цветник стихов» - в полном объёме доступно всем.

Н.Г. Кесарева, зав. сектором Центр детского чтения